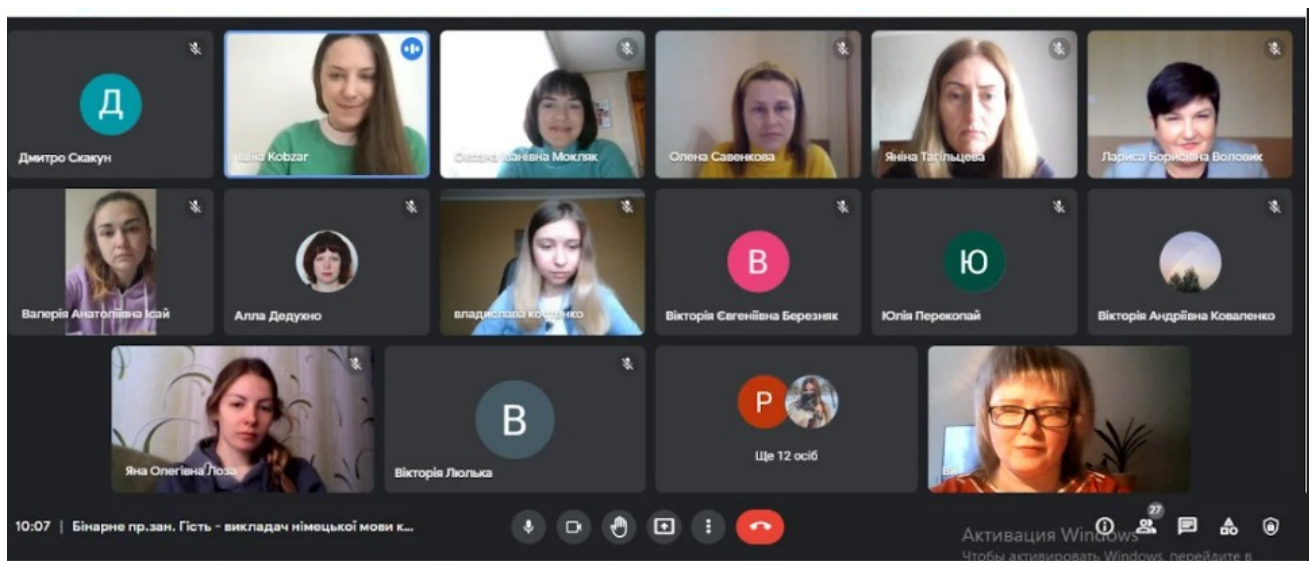


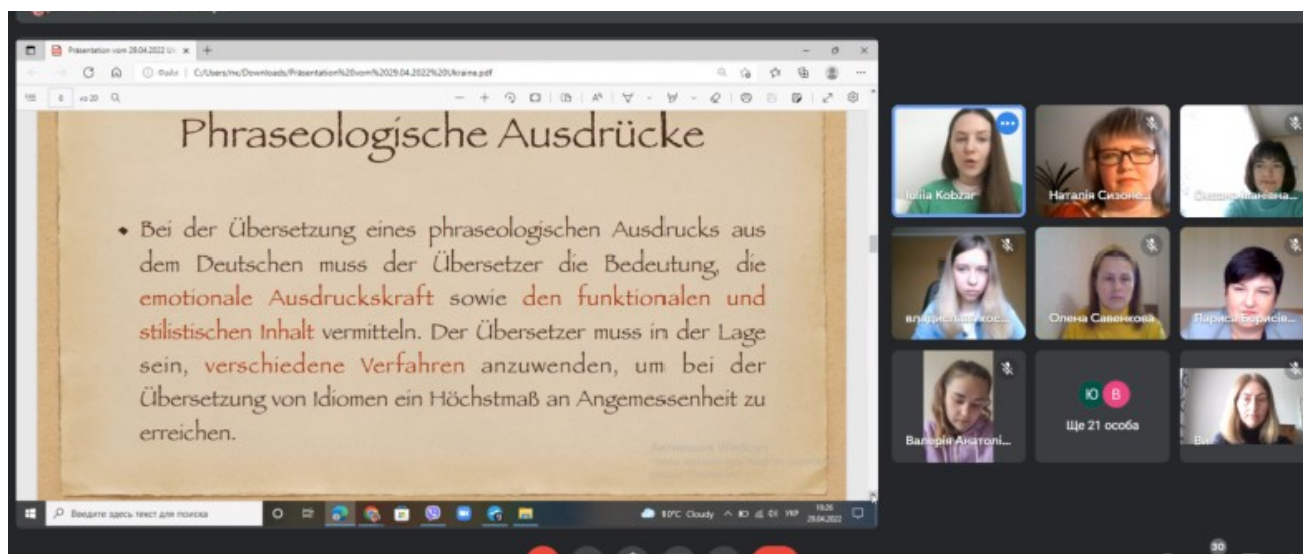
Продовжується співпраця з викладачами з Німеччини в межах реалізації освітньо-професійної програми для магістрантів спеціальності Філологія

29 квітня доцентка кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін Лариса Воловик і викладачка Studienkolleg Germany при Магдебурзькому університеті імені Отто фон Геріке (Німеччина) (Studienkolleg Germany bei der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg) Юлія Кобзар провели заняття для магістрантів ПДАУ спеціальності Філологія в межах курсу «Практикум з мовної комунікації, перекладу, редагування текстів другою іноземною мовою (німецька)». До заняття долучилися також здобувачі вищої освіти ступеня бакалавра та викладачі кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін.



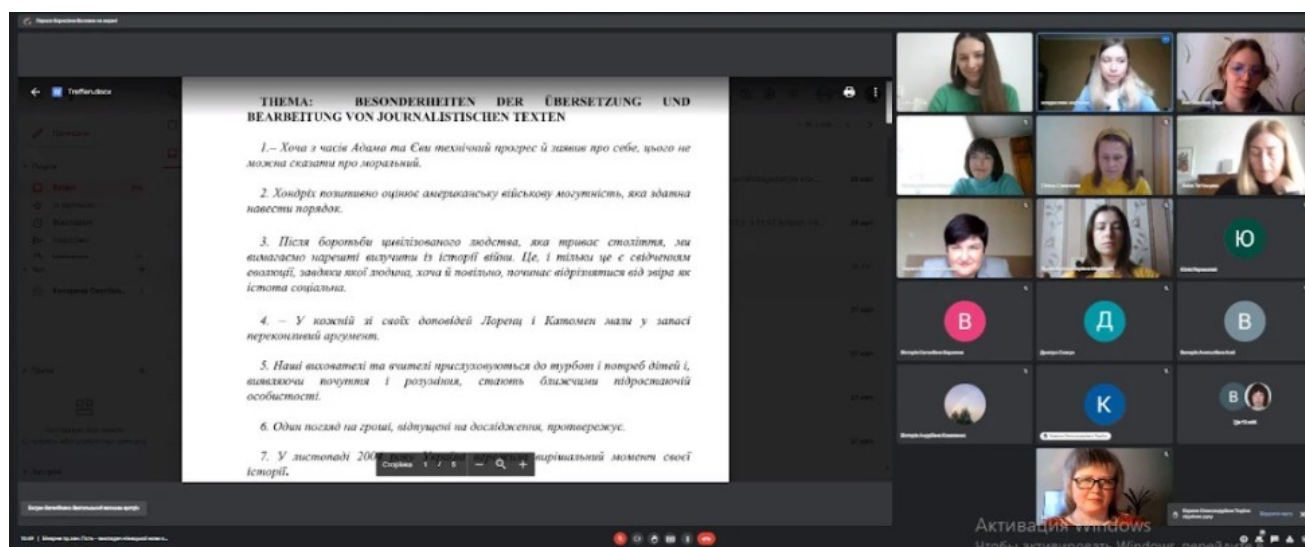
Під час вивчення теми «Перекладацька компетентність у професійній діяльності. Особливості перекладу й редагування текстів публіцистики та ораторських промов» були висвітлені як теоретичні, так і практичні її аспекти. Юлія Кобзар, зокрема, розкрила сутність перекладацької компетентності, яка формується з фахової, інтелектуальної, мовної, семантичної, текстотвірної, інтерпретаційної та міжкультурної компетенцій. Вона наголосила на тому, що перекладання – це не механічне відтворення тексту оригіналу іншою мовою, а складний процес свідомого відбирання кращих можливостей для його репрезентації. Пані Юлія також зауважила, що перекладацька діяльність потребує високої культури, широкої ерудиції, комунікабельності, розмаїття інтересів, оскільки перекладачам доводиться працювати з різногалузевими та різножанровими текстами. Викладачка чітко представила особливості роботи з публіцистичним матеріалом, зосередивши увагу на перекладі фразеологізмів, неологізмів, іронічних фрагментів, які часто трапляються в масмедійному дискурсі. Студенти мали змогу зануритись у світ німецької публіцистики («Bild»,

«Süddeutsche Zeitung», «Handelsblatt», «Die Welt», «Der Spiegel» та ін.), продемонстрованої Юлією Кобзар.



Під час діалогічної взаємодії здобувачі вищої освіти додатково обговорили разом із Юлією Кобзар окремі аспекти перекладу публіцистичних текстів, почерпнули інформацію про нову фахову літературу, яка може слугувати вагомим підґрунтям у їхній подальшій професійній діяльності, дізналися про найбільш ефективні способи вдосконалення мовної та мовленнєвої компетенцій. Цікавою для магістрантів була і розповідь Юлії Кобзар про власний перекладацький досвід.

Під умілим керівництвом Лариси Воловик магістранти відшліфували свої професійні практичні вміння та навички у процесі перекладу публіцистичних німецькомовних текстів.



На занятті панувала тепла та невимушена атмосфера, студенти одержали корисний досвід іншомовного спілкування, продемонстрували свою перекладацьку майстерність.